

ПРОСОДИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РЕПРОДУЦИРУЕМОЙ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ И НЕНОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА

И.О.Диденко (Минск, МГЛУ)

Проведенное исследование просодических характеристик в чтении английских художественных текстов носителями и неносителями английского языка позволило выявить ряд тонких мелодических и темпоральных особенностей, обуславливающих наличие легкого иноязычного акцента в чтении на неродном языке. Эти различия преимущественно состоят в отсутствии необходимого уровня вариативности темпа и мелодических моделей в английской речи академических билингвов.

Ключевые слова: интонация; носитель языка; неноситель языка; тон; шкала; темп; пауза, акцент.

PROSODIC FEATURES OF THE REPRODUCED ENGLISH SPEECH OF NATIVE AND NON-NATIVE SPEAKERS

I.O.Didenko (Minsk, MSLU)

The study of prosodic characteristics of native and non-native English speakers in the reading of English fiction texts revealed a number of subtle melodic and temporal features that condition the presence of a slight foreign accent in the reading of L2 texts. These differences mainly consist in the absence of the necessary level of variability of tempo and melodic patterns in the English speech of academic bilinguals.

Key words: intonation; native speaker; non-native speaker; tone; head; tempo; pause; accent.

Несмотря на большое количество исследований в области интонации нет полного консенсуса относительно границ данного понятия.

Различные трактовки интонации могут быть объединены в две группы. Английские и американские лингвисты, в основном, отождествляют интонацию с *мелодикой* («узкий подход»). Другие рассматривают интонацию как *сложное целое, состоящее из различных компонентов* («широкий подход»). Согласно Г. П. Торсуеву интонация определяется, как: «Мелодика, распределение ударения в предложении и ритм, тембральная окраска и темп произнесения составляют сложное единство интонации, являющейся одним из важнейших средств выражения значения высказывания» [3, с. 132]. В.А. Васильев рассматривает интонацию как единство мелодии, акцента, темпа, ритма, паузы и тональности голоса. Эта сложная система, в зависимости от соответствующей грамматической структуры и лексической базы, играет роль в правильном выражении мыслей, желаний, чувств, эмоций и установок говорящего [2, с. 112].

Вслед за отечественными фонетистами мы рассматриваем интонацию как комплекс таких просодических элементов как мелодика, интенсивность, темп, тембр, пауза, фразовое ударение, реализуемых в пределах фразы или интонационной группы.

Цель настоящего исследования состояла в изучении пределов вариативности интонации и существенности отклонений от ожидаемых эталонов, что

особенно важно в контексте академического билингвизма, свойственного для языковых вузов [1, с. 25].

Экспериментальный материал исследования, результаты которого описаны в данной работе, состоял из двух частей: аутентичных текстов повествовательного характера, начитанных носителями языка и русскоговорящими студентами, изучающими английский язык на продвинутом этапе.

Согласно полученным данным, можно сделать вывод о том, что речь носителя языка является интонационно более разнообразной. Чтение неносителей языка можно оценить, как правильное, но менее естественное, или более однообразное, поскольку в интерферентной речи в меньшей степени учитываются высотно-регистровые вариации терминальных тонов, связанных с выражением относительной завершенности (высокий нисходящий тон) и полной завершенности (низкий нисходящий тон).

Сопоставление предъядерной части тональных контуров в речи носителей и неносителей языка свидетельствует о том, что речь носителей языка характеризуется более широким репертуаром шкал, в сравнении с неносителями языка. Явное преобладание постепенно нисходящей шкалы у неносителей языка является своего рода следствием недостаточной гибкости в использовании всего арсенала интонационных средств английского языка, позволяющих отразить тонкие нюансы значений и смены настроений.

В речи неносителя языка длительность пауз прямо пропорциональна актуализованной длине последующей фразы, что на наш взгляд, свидетельствует о больших временных затратах, необходимых неносителю языка для понимания содержания и подбора интонационной модели для предстоящей прочтению распространенной фразы. У носителя английского языка данная тенденция не наблюдается. Длительность пауз между фразами не зависит от такого количественного фактора. Длительность пауз варьирует, но она не отклоняется от среднего значения так сильно, как в случае с речью неносителей языка.

Изучение вариативности темпа позволило установить ее зависимость от информационной структуры текста. Согласно полученным данным начало каждого фонетического абзаца, которое несет новую идею, произносится замедленно. Середина, как правило, читается с более быстрым темпом, так как она отражает развитие сюжетной линии. Итоги анализа темповой структуры отрывков, прочитанных носителями и неносителями языка, позволяют сделать вывод о том, что носитель языка глубже проникает в смысловую структуру текста, что отражается в темповых и мелодических вариациях. Амплитуда варьирования темпа и мелодический диапазон больше у носителя языка. Это объясняется большей экспрессивностью и выразительностью чтения носителя по сравнению с неносителем языка.

Необходимо отметить, что в отличие от начальных и средних этапов владения иностранным языком, где общий замедленный темп является очевидным маркером иноязычного акцента, на продвинутых этапах сам темп речи может не отличаться от естественной английской речи. Акцент или

некоторая неестественность скорее проявляются в ригидности темпа и отсутствии варьирования, связанного с информационной структурой текста.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что уровень владения английским языком неносителей языка в языковом вузе максимально приближен к естественной речи носителей языка, но некоторые частотно-дистрибутивные признаки позволяют констатировать наличие легкого акцента.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вайнрайх, У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / Пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко. Киев, 1979.

2. Васильев, В.А. Фонетика английского языка (нормативный курс): пособие для студентов пед. ин-тов и фак-тов иностр. языков / В.А. Васильев, А.Р. Катанская, Н.Д. Лукина и др. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, 2008. – 256

3. Торсуев, Г.П. Фонетика английского языка / Г.П. Торсуева. – М.: КАРО, 2005. – 163 с.